



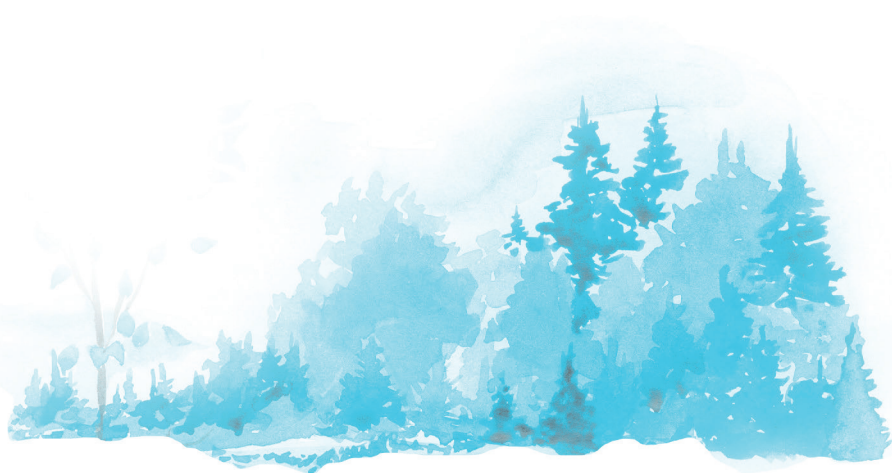
МАНСИЙСКИЕ ЗАПРЕТЫ



Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Мансийские запреты



Тюмень
2017

УДК 821.511.143-93:17

ББК 82.3(2=665.1)-442

М23

Мансийские запреты / сост., пер. с манс. Л.Н. Панченко; перевод на англ. яз. М.Г. Волдиной, ред. англ. текста О.Ю. Динисламова, худ. оформ. Жеманская Н.А.; Департамент образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2017 – 16 с.

В книжке представлены мансийские запреты в переводе на русский и английский языки.

Рекомендуется для детей дошкольного возраста. В ней читатели найдут занимательный материал, развивающий внимание, память. Книга найдёт широкое применение в школе на уроках литературного чтения при изучении темы «Устное народное творчество», а также может быть использована на занятиях воспитателями детских дошкольных учреждений.

Рекомендовано учебно-методической комиссией

Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

ISBN 978-5-6040167-9-4

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок, 2017

© Панченко Л.Н., Волдина М.Г., 2017

© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017

© Изготовление, ООО «ФОРМАТ», 2017

Дорогой читатель!

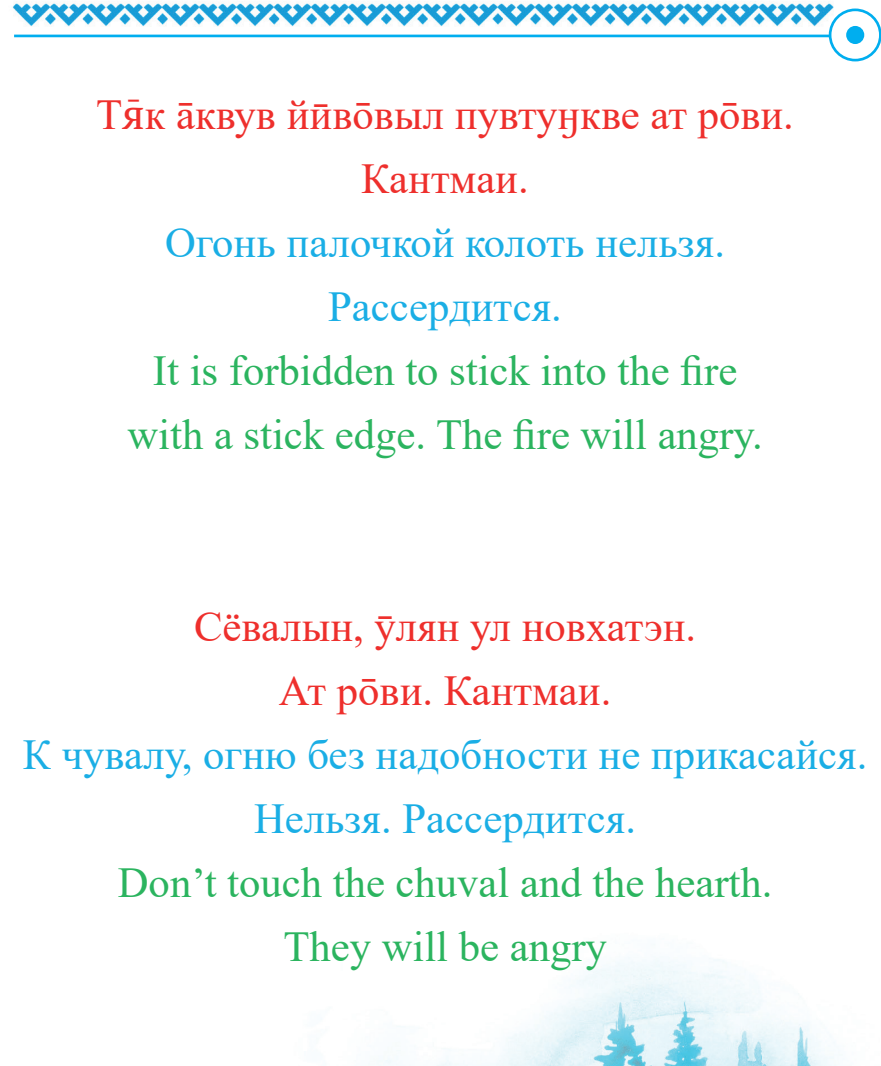
У всех народов Сибири существовал определённый порядок в их общинном строе. Сохранению порядка способствовали специальные запреты и предписания. Они помогали им выжить в трудных условиях Севера. Соблюдая эти запреты, наши предки оберегали покой и здоровье окружающих их людей, покой внешнего мира.

У народа манси существуют запреты, которые предписывают, как вести себя дома, в лесу, в обществе.





По поверьям манси огонь имеет глаза и уши.
Он живой и поэтому следует
с ним обращаться бережно.



Тяк āквуv ййвōвыл пувтуңкве ат рōви.

Кантмай.

Огонь палочкой колоть нельзя.

Рассердится.

It is forbidden to stick into the fire
with a stick edge. The fire will angry.

Сёвалын, ўлян ул новхатэн.

Ат рōви. Кантмай.

К чувалу, огню без надобности не прикасайся.

Нельзя. Рассердится.

Don't touch the chuval and the hearth.

They will be angry



День закончился, всё живое желает отдыхать,
требуется покоя. Поэтому не следует нарушать
тишину окружающего мира.



Хунь хōтал ұнтыс, юн мовиньтаңкве,
рōхтахтаңкве ат рōви. Пилптавēн.

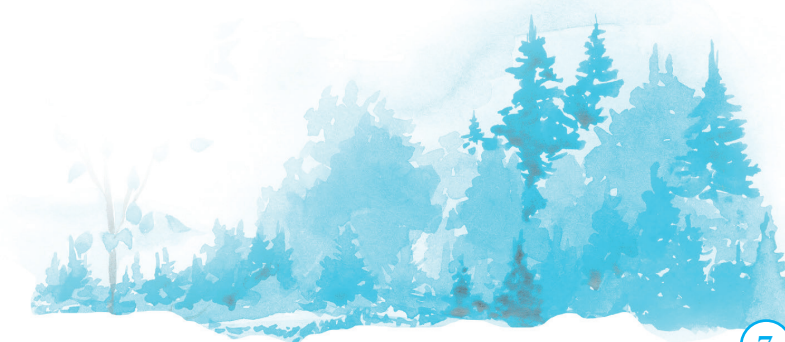
Когда солнце уже село, в доме нельзя громко
смеяться и кричать. Напугают.

It is forbidden to laugh and shout when
the sunset. Someone will frighten you.

Хōтал ұнтыс, кон ул рōхтахтēн,
вōрутытн хўлавēн.

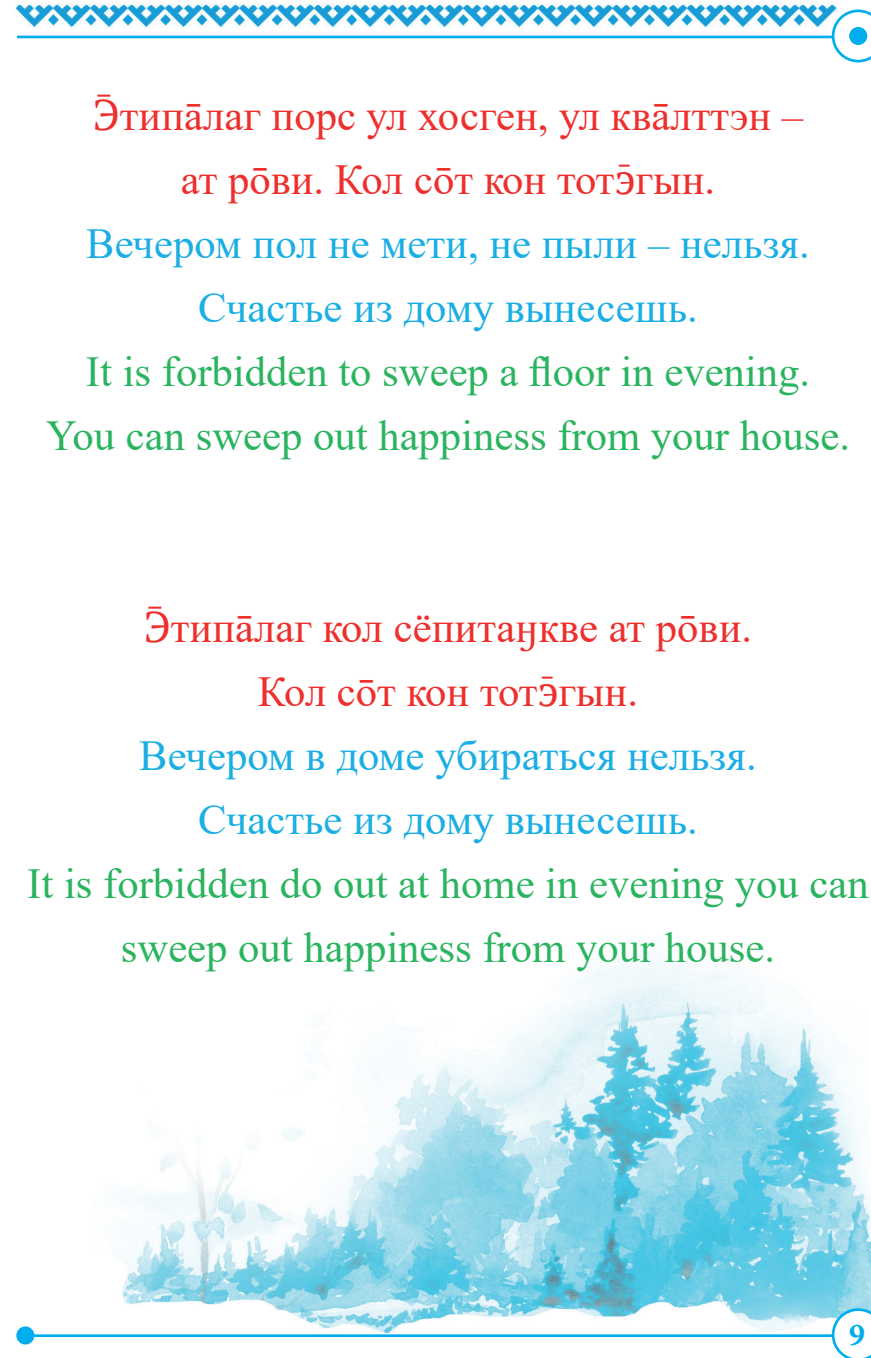
Солнце село, на улице не кричите,
лесные духи услышат.

If the sun set don't cry outdoors,
spirits of forest will hear you.





Вечер – время для отдыха,
поэтому заниматься уборкой не следует.
Для этого есть день.



Этипāлаг порс ул хосгєн, ул квāлттєн –
ат рōви. Кол сōт кон тотЭгын.

Вечером пол не мети, не пыли – нельзя.

Счастьє из дому вынесєшь.

It is forbidden to sweep a floor in evening.
You can sweep out happiness from your house.

Этипāлаг кол сєпитанквє ат рōви.

Кол сōт кон тотЭгын.

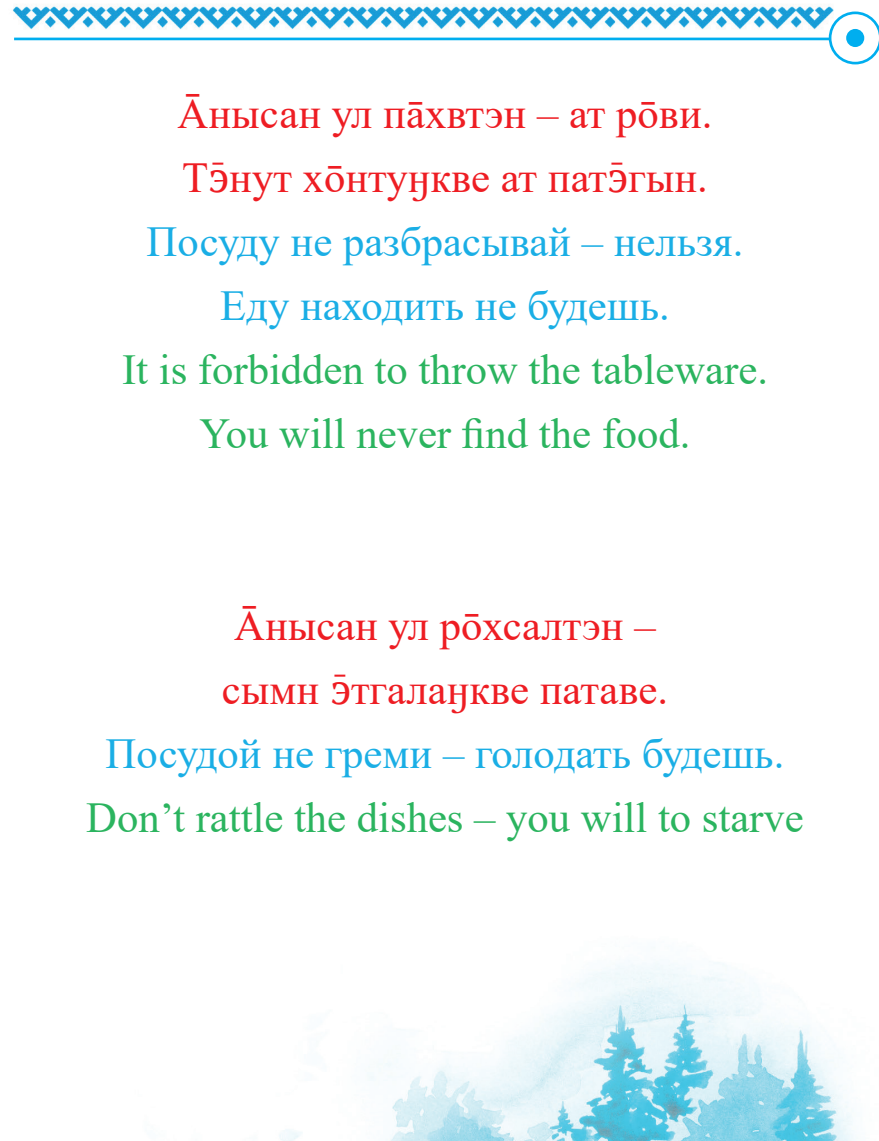
Вечером в домє убираться нельзя.

Счастьє из дому вынесєшь.

It is forbidden do out at home in evening you can
sweep out happiness from your house.



У манси существует бережное отношение к пище, и поэтому, все, что касается относительно еды, вызывает уважение.



А́нысан ул пāхвтэн – ат рōви.

Тэ́нут хōнту́кве ат патэ́гын.

Посуду не разбрасывай – нельзя.

Еду находить не будешь.

It is forbidden to throw the tableware.

You will never find the food.

А́нысан ул рōхсалтэн –

сымн Э́тгала́кве патаве.

Посудой не греми – голодать будешь.

Don't rattle the dishes – you will to starve



По поверьям манси все, что окружает
человека имеет душу, и земля живая.
Следует с нею обращаться бережно,
потому что она кормит, одевает.

Мā ул сюртЭлн – ат рōви. Тав самыг ᠋᠎с ᠋᠋ньси.

По земле не черти – нельзя.

У земли тоже есть глаза.

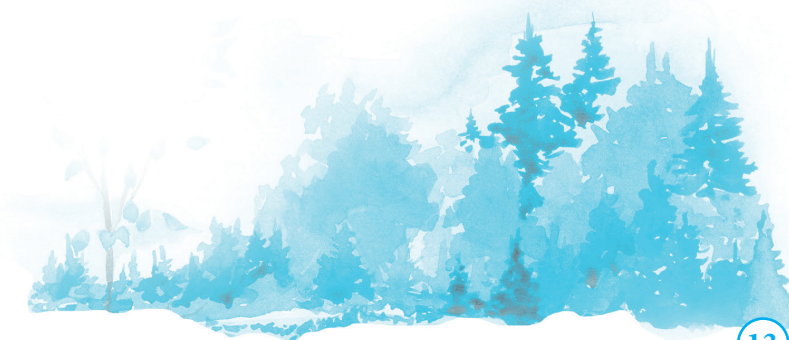
It is forbidden to draw on the ground.

The ground has eyes.

Наскасыг мā хилуңкве, кāралаңкве ат рōви.

Без надобности нельзя копать или рыть землю.

It is forbidden to dig the ground unnecessarily.





Маленький ребёнок ещё не совсем понимает, что видит перед собой. Увидев что-то необычное, непонятное может напугаться.

Пуңкта́л нявра́м ат ро́ви вильт суснэ те́рн
суссылта́нкве, хот-рохты.

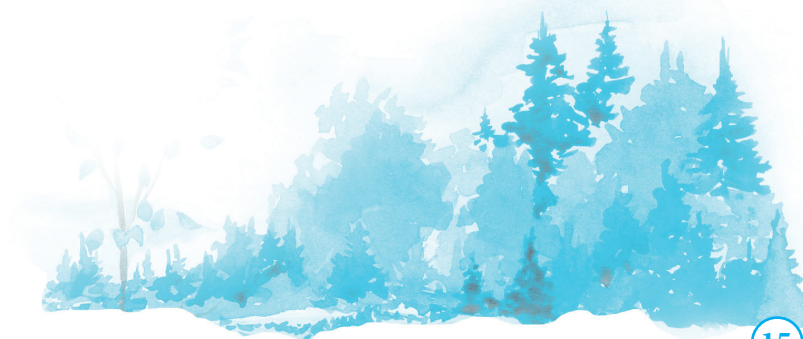
Ребе́нка, ещё не имеющего зубы, нельзя
подносить к зеркалу, испугается.

It is forbidden to show a mirror to the small
toothless child, because he can to shy.

Ма́нь нявра́м лякита́нкве ат ро́ви,
са́йтэ холы, пилу́нкве па́ты.

Маленького ребёнка нельзя щекотать, он
обессилит и всего пугаться будет.

It is forbidden to tickle the little child, he will lose
sensibility, and will fear everything



Литературно-художественное издание

Серия «Фольклор для детей»

Мансийские запреты

Перевод на русский язык:

Людмила Николаевна Панченко

Перевод на английский:

Марина Григорьевна Волдина

Редактор английского текста:

Оксана Юрисовна Динисламова

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 09.11.2017 г.

Формат А5. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 250 экз.

Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.

Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

